

Japan's Society & Culture

-Dilemmas, Attractions, & Contending Visions



David H. Satterwhite, Ph.D.
Executive Director
Japan-U.S. Educational Commission
(Fulbright Commission Japan)

1. Introductory Perspectives

Having arrived in Japan exactly 54 years ago in my youth, and then having had the great privilege of growing up in the Kitashirakawa area of Kyoto, I have often had the opportunity to reflect on what has attracted me to return so frequently to Japan, making Japan and its Asian neighbors the focus of my scholarly research and the locus of my professional activities for over 34 years. The answer is far more than a “roots” nostalgia for the foothills and pathways of my youth, and is more complex than an appreciation for the cultural nuances and depth that are so attractive to me to this day.

These nostalgic and culturally-immersed dimensions of my encounter with Japan certainly exist and are strong – including studies of the *shakuhachi*, living the rice-cycle from *taue* to harvest, sitting *zazen* and exploring both the aesthetics and spiritual roots of Eihei-ji, Enryaku-ji, and Koyasan, to name a few. These dimensions are supplemented in more recent decades, however, by a genuine affinity with – and concern over – Japan’s future. The closeness that I feel, and the concerns that are constantly on my mind, arise from my training in Politics and Political-economy, my roles in international business, administration, and education in Japan, my studies of Korea and China, and the frequent requests that I receive to comment on Japan – its past, present, and visions for its future. The thoughts below reflect these concerns, informed by a half-century of participatory observation of Japanese society and culture.

2. Cultural Contexts & Connectedness

As I seek to explain Japan to those who encounter it for the first time, the idea of a “high-context society”, and the interconnectedness of each facet of Japanese life as a result, are essential. How else might one explain the failure of the Christian missionary effort to penetrate Japanese society, in which the *individual* – hence *individual* salvation at the expense of the close cultural ties of village, shrine, temple, rice-cycle, and countless other essentials of daily life – has not been the proper term of reference? The individual has existed in this *very* Japanese social context, and foreigners normally take years to grasp the intricacies, not only of the language, but of culturally-appropriate behavior.

There is enormous cultural depth in Japan, richly nuanced, from which highly refined traditions have been handed down. Individuals who stray from the “high-context” nature of Japanese society, and these nuanced interconnections, have risked being ostracized (*murahachibu*). It is true that many of these traditions are being eroded, some quite rapidly, but the Japanese people take appropriate pride in what is uniquely Japanese, seeking to preserve the artistic and aesthetic traditions through cultural prizes and the naming of individuals to be Living National Treasures, in order that Japan not lose the skills and aesthetics of its cultural roots.

3. The Legacies of *sakoku* in an Era of Globalization

Japanese society has also undergone enormous stress, in large part due to its long and self-enforced seclusion, and the intensity of its encounters with the global community over the past century and a half. As I reflect on the cultural depth of Japan, yet Japan's ongoing struggle to think more internationally, I am reminded that the period of *sakoku* — approximately 250 years — is 100 years longer than its openness to the rest of the world since the Black Ships of 1853. The speed of changes Japan and Japanese society have faced since then has, perhaps, been more profound than the internal changes Japan faced during the period of 1603 to 1853, but I mention the long period of *sakoku* because I often find reactions to foreigners — even now, even in the major cities of Japan — to be laced with a powerful sense of *exclusion*. “Japan is for the Japanese,” “you cannot possibly understand the heart and soul of the Japanese people,” “how amazing that you speak the language so well…” What appears foreign is held away at a distance, while what is perceived as Japanese is guarded jealously, made to appear inscrutable, not able to be approached *unless* one is Japanese.

Buffeted as it is by foreign influences, globalization, and a strong desire to be accepted into the world community as a more respected partner, there is a certain tension — one of many dilemmas — between protecting the legacies of Japan's uniquely insular culture and societal connectedness, yet thinking less exclusively Japanese in an era of instantaneous global communications, finance, and travel across international borders. If many Japanese people take great pride in becoming international — studying abroad, mastering English or other foreign languages, and portraying themselves as urbane, cosmopolitan players on the global stage — expecting to be well — received in the societies they travel to abroad, why is it such a surprise that many foreigners make similar efforts to learn Japanese, immersing themselves in an appreciative way in Japanese culture? Will Japan become less Japanese if it is understood and appreciated by greater numbers of non-Japanese, living and working in Japan? Although *sakoku* has been over for more than 150 years, I look forward to the time that the “*sakoku*-of-the-mind” of many Japanese people — closing off of a truly Japanese cultural experience from many visiting foreigners — will finally come to an end.

It is in this connection that we return to the richly nuanced cultural roots of Japan, and the effort to maintain Japanese traditions, raising several more dilemmas in the process.

4. When Japan's Culture Clashes with Japan's Changing Needs

Imagine with me the realities — both demographic and societal — Japan currently faces. It is well known that Japan is ageing more rapidly than any other industrialized society, due in part to improvements in healthcare and longevity, and in part to a dramatic decline in the birthrate. While increased life — spans can and should be seen in a very positive light, what are the underlying causes — and implications — of the choice by Japan's young women to postpone marriage, postpone giving birth (or forego childrearing altogether), and even to choose to move abroad in large numbers to study, get married, and chart their futures overseas instead of in Japan?

While I referred earlier to the “high-context”, highly interconnected nature of Japanese society in a very positive light — indeed, it has been a pleasurable challenge to delve into and become a part of the contextual framework with many Japanese friends through my long residence here — I perceive the complexities of Japanese society as also being at the root of some truly disturbing trends, including the declining birthrate. In short, traditional Japanese expectations of the role of women — in the family, in childrearing, and in the economy — have not changed rapidly enough, and are now a seriously debilitating set of factors that are making worse, and are likely to exacerbate, the problems Japan is facing.

The recent naming of Dr. Kuniko Inoguchi as Minister of State for Gender Equality and Social Affairs is, I believe, both highly significant and almost too late. It is significant in that the gravity of these social trends has finally become apparent even to the nation's male-dominated leaders and policy-makers. It is *almost* too late in that the personal attitudes of young women — and the very personal choices to be made by the young women (and their potential partners, the young men) of Japan — have been molded by societal attitudes towards, and expectations of, young women.

Will the efforts of Dr. Inoguchi and other well-intentioned policy-makers be in time to change

the minds of (mostly male) employers to more fully utilize the skills and expertise of women — in meaningful jobs and with serious prospects of advancement — in the workforce? Will sufficient numbers of quality daycare facilities be set up and certified in time, and will social attention turn to the role of men as co-partners at home in the rearing of children, so that all of the weight of jobs and childrearing does not fall on young women? Are male-dominant Japanese traditions — of the male in the workforce, working late hours, and the woman as exclusive caregiver — able to change, while maintaining other elements of Japan's culture that are so attractive both to the Japanese people and foreigners as well?

My own sense is that these challenging dilemmas can, and should, be met. I take heart in that more young people — men and women — appear committed to facilitating a shift to a more gender-equal society for Japan, and that there are many professions within traditional Japan that are more genuinely shared, with the participation of men and women. Now that the economy of Japan is a far more mature one, no longer requiring the unproductive long hours put in by men (both in the office and in the *izakaya* en route home), there is a real opportunity to make the raising of families a more attractive and socially accepted pursuit, attracting back the interest of Japan's young women to this crucial building of the future of the nation.

5. Envisioning Japan—Some Concluding Thoughts

In many ways, Japan is being called upon — both domestically and in the international arena — to play a greater and more responsible role. The vitality of its economy, which has come back from the long travails of the “lost decade” of the 1990s — attests once again to the resilience of the Japanese people, particularly when faced with serious challenges. In talks throughout Japan in recent years, I have sought to highlight the challenge of Japan's future, putting it in terms of what each person — each citizen, each member of society — envisions for the Japan they wish to live in twenty years from now. As a participant in Japanese society, with an abiding appreciation for its culture and faith in its future, I seek to make clear that each individual must then work diligently both to preserve Japanese culture and simultaneously change it to meet the needs of the future they envision. I look forward to contributing in that effort as well.

(仮訳)

日本の社会と文化—ジレンマと魅力、対立する視点

日米教育委員会（フルブライト委員会）事務局長 デビッド H.サターホワイト

1. はじめに

今からちょうど54年前、幼い頃に来日した私は京都の北白川で成長期を過ごす機会に恵まれた。私は過去三十余年にわたり、日本や近隣アジア諸国を研究の対象とし、また仕事の中心としてきたが、いったい自分は日本のどこに引かれて度々この国に戻ってくるのだろうかと思いをめぐらせることがある。それは子供時代を過ごした京都の山のふもとや路地といった「ルーツ」への郷愁をはるかに超えたものであり、また私を今日に至るまで引きつけてやまない文化的なニュアンスや奥深さへの賞賛よりも複雑なものである。

私の日本との出会いには、確かにこうした郷愁や文化的な影響という側面があり、それらは強固なものである。それは例えば尺八の稽古、田植えから刈入れまでの稲作生活や座禅の体験、またごく一部の名前を挙げるにとどめるが永平寺や延暦寺、高野山といった古刹の美的、精神的ルーツの探究などである。しかしながら、近年になってこういった側面に加えて日本の将来についての純粋な親近感、そして同時に懸念を感じるようになった。このような親近感と常に頭を離れない懸念は、政治学や政治経済学を勉強したこと、国際的なビジネスや行政、日本の教育における私の役割、韓国や中国の研究、そして日本の過去・現在・将来についてのコメントをしばしば求められることなどから生じている。以下の考察は、日本の社会や文化に関わってきた半世紀にわたる観察に基づく

ものである。

2. 文化的コンテキストと相互関連性

初めて日本と出会う人に日本のことを説明しようとするとき、「高コンテキスト社会」と、その結果としての日本人の生活における個々の側面の相互関連性という考え方を欠くことはできない。日本の社会へ浸透しようとしたキリスト教の布教が実を結ばなかったことについて、その他に説明のしようがあるだろうか。日本の社会では、村や神社、寺、稲作など日常生活における数限りない要素である固い文化的きずなを犠牲にしてまで個人を救済するのはふさわしいことではないのである。こうした非常に日本的な社会のコンテキストのなかに個人が存在してきたのであり、日本の言語だけでなく文化的に特有な行動を含めた複雑な事柄を外国人が理解するには何年もかかるのが普通である。

日本の文化的奥行きは極めて深く、ニュアンスに富んでおり、高度に洗練された伝統が継承されている。日本社会の「高コンテキスト」な性質とニュアンスに基づく相互関係からの逸脱は、のけ者にされる危険を冒すものであった。確かに、こうした慣習の多くは急速に廃れてはきている。しかし、日本人は日本独自のものに対する誇りを持っており、その文化的なルーツである技や美意識を失わないためにさまざまな文化賞を与えたり、個人を人間国宝に指定するなどして芸術的、美的伝統を維持しようと努めているのである。

3. グローバル化時代における鎖国の後遺症

日本の社会はまた、大きな緊張感も経験しているが、それは主に自らが課した鎖国が長年続いたこと、そして過去150年間に経験した国際社会との出会いの衝撃が強烈だったことが原因である。文化的な奥行きを持ちながら、国際的な思考をしようと苦悩している現在の日本について考えると、思い浮かぶのは、約250年間続いた鎖国政策である。その歳月は1853年の黒船来航により他国に門戸を開いてから今日に至るまでの期間より100年も長い。開国以降に日本と日本の社会が直面した変化の速さは、おそらく1603年から1853年の間に起こった変化よりも大きなものであっただろう。しかし私が鎖国期間の長さについて言及したのは、この国では現在でも、また大都市においてさえ、外国人に対する反応に強い排斥感が混じっていることを往々にして気付かされるからである。「日本は日本人のものだ」とか「日本人の心や魂などあなたに理解できるはずがない」あるいは「日本語をこれほど上手に操れるなんて驚きです」などである。異質に見えるものは距離を置かれる一方、日本的と思えるものは用心深く保護されて謎めいたものとされ、日本人でなければ近づくことができない。

外国の影響やグローバル化の波にさらされながら、より尊敬されるパートナーとして国際社会に受け入れられたいという強い願望があるなかである種の緊張状態が生まれている。日本独特の島国文化の遺産や社会の結びつきを守りつつ、なおかつ地球規模での瞬時の通信、金融活動、そして海外旅行が自由な時代にあって、日本に限定されない視点で思考すること、これは数多くあるジレンマのひとつである。もし日本人の多くが留学や英語など外国語の習得、国際舞台で活躍する洗練されたコスモポリタンになること、すなわち国際性を身につけることを大いに誇りに思い、旅先の社会に喜んで受け入れてもらうことを期待しているのであれば、同様に大勢の外国人が日本語を学び、日本を理解しようとその文化にうまく溶け込む努力をしていることが、なぜそれほど驚くべきことなのだろうか。日本で暮らし、仕事をしている多くの外国人がこの国を理解し、正しく評価するようになる日本は日本的でなくなってしまうというのだろうか。鎖国が終わってからすでに150年以上経過しているが、私は多くの日本人の「心の鎖国」（この国を訪れる多くの外国人に本当の意味での日本的な文化体験をさせようとしないうこと）にいよいよ終わりがくることを期待している。

以上のことに関連して、ニュアンスに富む日本の文化的ルーツと伝統を維持しようとする日本の努力について話を戻したい。その過程でさらにいくつかのジレンマが提起されよう。

4. 日本の文化がその変化するニーズと対立するとき

日本が現在直面している人口学的、社会学的現実について考えてみよう。先進工業国の中で高齢

化が最も急速に進行しているのが日本であるということはよく知られている。これはひとつには健康管理が進んでいることや寿命が伸びているためであり、またひとつには出生率が劇的に低下しているためでもある。寿命が伸びたことについては非常に肯定的に捉えられるし、またそう捉えるべきであろう。だが一方で日本の若い女性が結婚や出産を遅らせたり、あるいは子供を持つこと自体をあきらめたりすること、それだけでなく勉強や結婚、また自分の将来を日本ではない他の国で設計するために海外に移ることを選択する人も少なくないという現実の根底にある要因、そしてその意味するところは何かであろうか。

先に私は「高コンテクスト」、相互の結びつきの強さという日本社会の性質について非常に肯定的な側面から言及した。日本で暮らした期間の長い私にとって、多くの日本の友人とのつながりをもってコンテクストの枠組の中に入り込み、その一部となるという経験は楽しい挑戦であった。だが一方でその日本社会の複雑さが出生率の低下など本当に気がかりな傾向の根源にあるということにも気付いた。端的に言えば、日本人が昔から女性に期待してきた役割、つまり家庭、子育て、経済における女性の役割の変化の速度が十分でないことが日本が直面している問題を悪化させ、さらに深刻化させてしまう可能性のある一連の弱体化の要因になっている。

先だって猪口邦子氏が少子化・男女共同参画担当の内閣府特命担当大臣に任命されたことは大変意義深いことであると同時にほとんど遅きに失したとも考えている。上に述べたような社会的傾向の深刻さが男性優位のこの国の指導者層や政治家にさえ明白になったという点においては意義深いことである。一方、日本の若い女性の個人としての考え方、そして彼女ら（そしてその潜在的パートナー、つまり若い男性達）の個人としての選択は、彼女らに対する社会の考え方と期待によって形作られてきたという点においてほとんど遅きに失していると言えよう。

猪口大臣をはじめとする善意の政治家たちの努力は間に合うのだろうか。彼らの努力によって職場、それも有意義で昇進の見込みもある仕事において、女性達の技術や専門知識を十分に活用できるように、（ほとんどが男性である）経営者の心を変革することができるのだろうか。質の良い保育施設が十分な数だけ設置され、遅滞なく認可され、社会が家庭内における育児の共同責任者という男性の役割に目を向けることにより仕事と育児の負担がすべて女性にのしかかるということがなくなるだろうか。一方では日本人、外国人のいずれにとっても魅力的な日本文化のその他の要素は残したまま、男性は労働力として夜遅くまで残業、そして育児は女性だけの仕事という男性中心の日本の慣習は変わることができるのだろうか。

私自身の考えでは、こうした困難なジレンマは対処可能であり、また対処すべきである。日本をさらに男女平等の社会へ変えようとしている若者が、男女を問わず増えているといること、また、日本の伝統的な職業の中にも、男性、女性が参加することでより本当の意味で共同参画が行われている多くの職業があることに安心を覚える。今や日本の経済は成熟の度を極め、もはや男性による非生産的な長時間労働（職場と帰宅途中の居酒屋において）は必要ない。この国の未来の建設という重大な仕事に日本の若い女性の関心呼び戻し、子育てをより魅力的で社会的に認められる取り組みにしていく絶好の機会がきている。

5. 日本の将来を思い描く—結びに代えて

日本は、国内的にも国際的にも、いろいろな意味でより大きな責任ある役割を果たすよう求められている。1990年代の「失われた10年」という長い苦難の時期から回復をみせた日本経済の活力は、とりわけ困難な問題に直面したときの日本人の立ち直る力をあらためて証明している。ここ何年か日本各地で話をするとき、私は日本の将来の課題について強調することになっているが、その際、市民であり社会の構成メンバーである個人個人が20年後に住んでいたいと思いつく日本とはどういうものだろうかと問いかけている。日本社会の一員として、その文化に対する変わらぬ評価とその将来に対する信頼をもって私が明確にしておきたいことは、皆がたゆまぬ努力をして日本の文化を維持し、また同時にひとりひとりが思い描く将来のニーズを満たせるものに日本の文化を変えていかなくてはならないということである。私もそうした取り組みに貢献できることを楽しみにしている。

JF
TC